

В данной работе был представлен анализ контекстуального и структурно-организационного аспектов текстов немецких и русских благодарственных речей. Рассмотрены различные критерии, такие как пространственно-временные рамки, событийные аспекты и роли участников коммуникативного процесса и схематическая структура, для выявления ключевых особенностей этих благодарственных речей.

Исходя из проанализированного материала, нам удалось свести строение немецкоязычных и русскоязычных благодарственных речей к следующему образцу, который наиболее полно и обстоятельно воспроизводит структурно-организационный блок: вступительная часть (обращение), основная часть и заключение, которое представлено благодарностью.

В результате анализа было выявлено, что несмотря на различия в культурном и языковом контексте, структура благодарственных речей, а также роли участников коммуникативного процесса и социальные отношения между ними имеют много общего, что демонстрирует универсальность благодарственных ритуалов в различных странах.

Список использованной литературы

1. Hoffmann, L. Pragmatische Textanalyse. An einem Beispiel aus dem Alltag des Nationalsozialismus [Electronic resource] / L. Hoffmann // D. Roß, M. Tjarks-Sobhani (Hg.), *Mediensprache und Medienlinguistik*. – Mode of access: <http://home.edo.tu-dortmund.de/~hoffmann/PDF/TextanalysNS.pdf>. – Date of access: 20.11.2022.

2. Премия Фридриха Гундольфа [Электронный ресурс] // Научно-образовательный портал «Большая российская энциклопедия». – Режим доступа: <https://bigenc.ru/c/premiia-fridrikha-gundol-fa-714ba?ysclid=lhc18017h9893714121>. – Дата доступа: 10.11.2022.

3. Friedrich-Gundolf-Preis [Electronic resource] // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. – Mode of access: <https://www.deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/friedrich-gundolf-preis>. – Date of access: 11.11.2022.

4. Премия Александра Солженицына [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B0_%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%BD%D0%B0. – Дата доступа: 10.11.2022.

5. Литературная премия Александра Солженицына [Электронный ресурс] // Культурно-просветительский интернет-портал «Александр Исаевич Солженицын». – Режим доступа: <https://www.solzhenitsyn.ru/litpremiya/>. – Дата доступа: 11.11.2022.

6. Шевцова, В. В. Лингвопрагматический анализ политического дискурса / В. В. Шевцова // *Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26–27 марта 2020 г.* / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич [и др.]. – Минск, 2020. – С. 60–63.

УДК 811.111'42'373.44'373.45:811.161.1

А. П. Сопот, Е. В. Сажина

(Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, Гомель)

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИИ СОВЕТИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: АНАЛИЗ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В данной статье исследуется влияние советских семантических элементов на англоязычную литературу с учетом культурного контекста. Цель работы – выявить особенности употребления советизмов и их роль в текстах. Научная новизна заключается в анализе влияния культурного взаимодействия на использование советизмов. Основные результаты проливают свет на вклад советизмов в формирование литературного контекста.

Советизмы, как языковые и культурные артефакты, укоренены в историческом наследии советской эпохи и продолжают оказывать влияние на современную литературу, проникая в тексты через различные языковые и стилистические приемы. Семантический и прагматический анализ советизмов открывает возможность понять их роль в текстах, как языковые элементы слов советской эпохи взаимодействуют с культурным контекстом, широким спектром идеологических и политических контекстов, в которых они функционируют.

Уточним понятие «советизм». С. Б. Козинец и З. С. Санджи-Гаряева определяют советизмы как «слова и устойчивые словосочетания, называющие реалии советской действительности, предметы и явления, так или иначе обусловленные советской культурой» [1].

В англоязычной литературе можно встретить такие советизмы, как *glasnost* ‘гласность’, *perestroika* ‘перестройка’, *kompromat* ‘компромат’, *apparatchik* ‘аппаратчик’ и др. [2].

Говоря об их семантике, можно сказать, что советизмы часто переносят в английский язык уникальные понятия, которые отражают особенности советской и постсоветской реальности. Например, *dacha* передает идею о летнем загородном доме, *nomenklatura* – о бюрократической элите, *kolkhoz* – о колхозной системе [3].

По мнению профессора Джеффри Лича, британского лингвиста, «и семантика, и прагматика связаны со значением языкового знака, но различие между ними трактуется с точки зрения разных пониманий глагола «значить». Семантика отвечает на вопрос «что означает?» Прагматика отвечает на вопрос «что вы хотите сказать, употребив слово?» [4, с. 5–6].

Опираясь на данное утверждение, рассмотрим примеры советизмов в произведении М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в англоязычном варианте (*перевод Richard Pevear and Larissa Volokhonsky*), так как этот роман имеет огромную популярность в мире. Англоязычный перевод позволяет изучить, как советизмы воспринимаются западным читателем, как они переводятся на английский язык, и как они влияют на восприятие романа в целом.

Выражение *a little kulak* в предложении “*Psychologically, a typical little kulak, and, what’s more, a little kulak carefully disguising himself as a proletarian*” имеет лексическое значение ‘кулачок’ [5, с. 80]. Обратимся к определению Дж. Лича и ответим на вопрос, что же этот советизм означает в контексте семантики.

«Кулак» – это термин, который использовался в Советском Союзе для обозначения зажиточных крестьян, которые владели значительными земельными участками и использовали наемный труд [6]. Выражение *a little kulak* – это уничижительное обозначение, подчеркивающее мелкость и незначительность фигуры, которую называют кулаком.

Для передачи значения ‘кулачок’ важно учитывать, что в английском языке нет аналога. Чтобы передать уменьшительно-ласкательную форму, переводчик использовал прилагательное *little* в значении ‘маленький’, что дало возможность приблизиться к значению ‘кулачок’.

В советской пропаганде этот советизм часто использовался для иронии и уничижения. С одной стороны, он может создавать иллюзию добродушия и безвредности кулака, но с другой стороны, он подчеркивает свою мелкость и незначительность в глазах советского человека.

Термин ‘кулак’ имеет ряд негативных коннотаций (дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы) [7]:

1. Эгоизм. *Кулаки* представлялись как ‘жадные и эгоистичные люди, которые заботились только о собственной выгоде’ [6].

2. Противник прогресса. *Кулаки* воспринимались как ‘противники коллективизации и общественного прогресса’ [6].

3. Враг народа. *Кулаки* рассматривались как ‘враги пролетариата и советского строя, препятствующие коллективизации и социалистическому строительству’ [6].

4. Хитрость и коварство. *Кулаков* представляли как ‘хитрых и коварных людей, способных на обман и интриги’ [6].

Как мы можем наблюдать, данный термин имеет несколько коннотаций. Для понимания его значения нужно углубиться в контекст и рассмотреть функции этого слова в предложении, ведь как утверждает В. В. Богданов: «Семантика без прагматики лишена определенности, как лишено определенности внеконтекстное слово» [8].

Для рассмотрения прагматических функций вернемся к определению Дж. Лича и проанализируем, что хотел сказать автор, употребив данный советизм.

1. Использование выражения *a little kulak* в предложении “*Psychologically, a typical little kulak, and, what’s more, a little kulak carefully disguising himself as a proletarian*” является явной маркировкой советской идеологии и ее отношения к зажиточным крестьянам. Это не просто описание социального статуса, а ‘оскорбление и унижение, отражающие негативное восприятие кулаков в советском обществе’, что подчеркивается фразой *carefully disguising himself as a proletarian* [5, с. 80].

2. Перед выражением *a little kulak* использовано прилагательное *typical*, что помогает создать стереотипный образ врага советской власти. М. А. Булгаков намеренно использует усиление, чтобы передать читателю стандартизированное поведение *типичного кулачка*.

3. Фраза *a little kulak carefully disguising himself as a proletarian* создает атмосферу недоверия и подозрения по отношению к персонажу [5, с. 80]. Читатель уже знает, что он не тот, кем кажется, и его действия будут восприниматься с осторожностью.

4. Упоминание *a little kulak* дважды в предложении усиливает негативную оценку персонажа.

Можно сделать выводы, что автор, используя данный советизм в выше процитированном предложении, не просто намеревался описать социальный статус персонажа, но и создать негативный образ и выразить негативное отношение к кулакам.

Важно понимать, англоязычный читатель не имеет полного контекста советской идеологии, поэтому переводчик, встречаясь с советизмами добавляет исторические сноски, например: *Kulak: (Russian for ‘fist’) refers to the class of wealthy peasants, which Stalin ordered liquidated in 1930*, что помогает зарубежной аудитории углубиться в советскую эпоху и понять контекст предложения [5, с. 80].

Следующим примером советизма является *a komsomol girl*.

“*Your head will be cut off! Homeless goggled his eyes wildly and spitefully at the insouciant stranger, and Berlioz asked, grinning crookedly: – By whom precisely? Enemies? Interventionists? – No, replied his interlocutor, ‘by a Russian woman, a Komsomol girl’*” [5, с. 27].

Рассмотрим значение термина *Komsomol* и *a Komsomol girl*.

‘Комсомол’, или ‘Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи’, был массовой молодежной организацией в Советском Союзе, которая служила для воспитания молодых людей в духе коммунистической идеологии [9].

A Komsomol girl в переводе ‘комсомолка’ – член Комсомола, девушка, которая следовала идеалам коммунистической партии, была патриотично настроена, активно участвовала в общественной жизни, пропагандировала коммунизм и была верна идеалам коллективизма [9].

Проведем прагматический анализ и рассмотрим возможные функции советизма в отрывке произведения:

1. *A Komsomol girl* для героя *Berlioz* становится символом силы и угрозы. Он не может её победить, он не может контролировать ее, она представляет собой неизбежную силу, которая может лишить его жизни. Эта фраза является предупреждением о неизбежной опасности.

2. *A Komsomol girl* может быть воспринята как предвестник будущих перемен и разрушения старых идеалов. Её образ отражает разочарование в коммунистической идеологии, неуверенность в будущем и хаос, который властвует в мире романа.

3. Анализируемый советизм становится символом советской идеологии и ее жестких методов. Он представляет собой силу, которая может лишить свободы и жизни, является символом страха и угрозы для тех, кто не подчиняется идеологическому давлению.

Для того, чтобы англоязычный читатель полностью понял семантическое и прагматическое значение фразы *a Komsomol girl*, необходимо предоставить ему необходимый контекст, объяснив историю 'Комсомола' и Советского Союза, поэтому переводчик добавил историческую сноску: "*Komsomol: Contraction of the Union of Communist Youth, which all good Soviet young people were expected to join*" [5, с. 27]. Имея пояснение данного советизма, читателю становится ясно, что представляет из себя *Komsomol*, но в то же время он сталкивается с противоречием между пояснением термина и его употреблением в предложении.

'Комсомол' представляется местом, куда вступает вся добросовестная советская молодежь, но в контексте отрывка читатель понимает, что 'Комсомолкой' будет совершено преступление, что противоречит «идеалам» 'Комсомола'. Таким образом, автор намеренно использовал контраст между понятием и действием, что добавляет атмосферу полной неожиданности и возможно, недоверия. Переводчик полно передает смысл данного контекста, что помогает англоязычным читателям понять «нетипичные» для них термины эпохи СССР.

Анализ семантики и прагматических функций советизмов в англоязычной литературе демонстрирует, что эти слова не просто лексические единицы, а инструменты передачи идей, создания образов и формирования отношения к советской культуре. Советизмы в произведениях часто выступают как символы конфликта, идеологической борьбы и культурного взаимодействия. Здесь мы рассмотрели произведение М. А. Булгакова с другого ракурса, как зарубежные читатели могут воспринять контекст данного романа на примерах анализа советизмов и выясняли, что для четкого понимания при переводе произведений на английский язык следует учесть, что от переводчика зависит то, в какой мере читатель поймет заложенный смысл автора и познакомиться с идеологией СССР.

Проведенный анализ подчеркивает важность комплексного подхода к анализу советизмов, который включает в себя семантический и прагматический анализ. Это позволяет не только рассмотреть советизмы как лексические единицы, но и раскрыть их глубокое культурное и идеологическое значение в контексте англоязычной литературы.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ более широкого спектра англоязычной литературы, а также на исследование влияния советизмов на восприятие англоязычных читателей.

Список использованной литературы

1. Козинец, С. Б. Словарь советизмов: наименование лиц / С. Б. Козинец. – Пробный выпуск. – Саратов: Наука, 2009. – 78 с.
2. Хевеши, М. А. Толковый словарь идеологических и политических терминов советского периода / М. А. Хевеши. – 2-е изд. – Москва: Международные отношения, 2004. – 192 с.
3. Котелова, Н. З. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Н. З. Котелова, Ю. С. Сорокина. – 2-е изд. – Москва: Сов. энциклопедия, 1973. – 543 с.
4. Leech, G. N. Principles of pragmatics / G. N. Leech. – London: Longman, 1983. – 268 p.
5. Bulgakov, M. Master and Margarita / M. Bulgakov. – 1-е изд. – Москва: Penguin Books, 1997. – 419 p.
6. «Кулак» [Электронный ресурс] // Лингвострановедческий словарь. – Режим доступа: <https://rus-lingvostranovedcheskiy-dict.slovaronline.com/272-КУЛАК>. – Дата обращения: 20.05.2024.
7. «Коннотация» [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь. – Режим доступа: <https://474.slovaronline.com/22763-коннотация>. – Дата обращения: 20.05.2024.
8. Богданов, В. В. Речевое общение. Прагматический и семантический аспекты : учеб. пособие / В. В. Богданов. – Ленинград : ЛГУ, 1990. – 87 с.
9. Komsomol [Электронный ресурс] // Англо-русский словарь общей лексики. – Режим доступа: <https://en-rus-general-lex-dict.slovaronline.com/48481-komsomol>. – Дата доступа: 12.04.2024.